

小主人翻譯文庫

石頭王子

蘇聯 柯爾巴柯娃著

羅淵祥譯

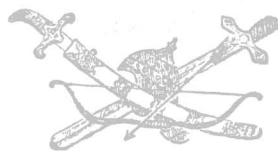


大東書局出版

小主人翻譯文庫

石頭王子

蘇	聯	柯	爾	巴	柯	娃	改	寫
蘇	聯	雅	柯	柏	松	插	圖	
羅		淵		祥		譯		



大東書局出版

原 書 名 ДОБРЫЙ МОЛОДЕЦ
 原 著 者 Н. КОЛПАКОВА
 原 出 版 者 蘇俄教育部國家兒童書籍出版局
 1950 年版



小主人翻譯文庫

石 頭 王 子

主 編 者	小主人翻譯文庫
原 著 者	編輯委員會
翻 譯 者	柯爾巴柯娃
出 版 者	羅 淵 祥
	大 東 書 局
	上海福州路 310 號
發 行 者	童 聯 書 店
印 刷 者	大 東 印 刷 廠
	上海安慶路 263 弄

定價 人民幣 3300 元 一九五二年十一月 再版
 書號: 1180 (2001-4000)

我們祖國所有的民族都精通童話和愛好童話。

每一個民族都用她自己的語言形成了很多童話。她在童話中敘述了周圍的一切，祖國的大自然和最好的人，並表明了自己的希望和衷心的熱望。

蘇聯各民族都有關於英雄們的——好漢們的，剛毅高貴的勇士們的童話。

這些勇士在各民族中有他們自己不同的名字，可是所有他們的精神都是一致的：他們爲了勞動人民的幸福，爲了祖國和平而幸福的生活，向邪惡和迫害去鬥爭。

他們戰勝了祖國的掠奪者和強暴者——妨害人民幸福生活的富人和可怕的巨人們。

本書所蒐集的童話都是敘述：過去那些可愛的神奇英雄們的英雄氣概和勇武的。

*

*

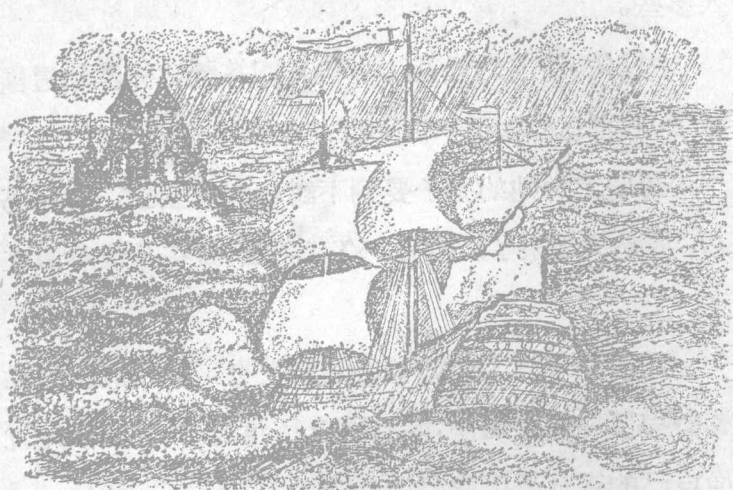
*

上面是蘇聯名作家柯爾巴柯娃(Н. КОЛПАКОВА)編好漢子(ДОБРЫЙ МОЛОДЕЦ)的原序。原書篇幅甚多，我們爲了使我國兒童們閱讀的方便起見，特地分作四本書——無敵勇士、太陽女兒、石頭王子、長生蘋果來出版。

編者

目 次

小伊凡和國王(卡萊里童話)	1
安斯和龍(拉脫維亞童話)	16
石頭王子(格魯吉亞童話)	30
阿爾登·康的兒子(阿爾泰童話)	43



小伊凡和國王

卡萊里童話

從前有一個窮苦的獵人和他的妻子。

他們有一個兒子，名叫小伊凡。

他們全家生活得很壞，常常沒有什麼東西吃。

有一次，父親對小伊凡說：

“孩子，你爲什麼不到人家那兒去找個工作賺點錢？也許你在城裏比在我們這兒不易通行的森林裏收

入多些。”

“好的，親愛的爸爸，”小伊凡回答說，“你既然這樣說了，我就這樣做罷。”

母親對於她的兒子要到不認識的人家去，實在傷心，於是哭起來了。可是，沒有辦法，實在是沒有飯吃了。

她給兒子烤了些麵包帶到路上吃，並用最後一點麵粉捏了一個小麵餅，裝到隨身行囊裏。於是小伊凡就從自己的森林裏出發到城裏去了。

他從來沒有到過城裏，不知道那兒的人們怎樣生活，也不知道在城裏做些什麼。

他到了城裏，向一個住在城邊的老婆兒請求過夜。老婆兒答應了他，並給他吃了。

小伊凡便問道：

“老婆婆，你們城裏爲什麼這樣憂鬱？黑旗掛着，不是有人死了嗎？”

“不，孩子，”老婆兒回答說。“誰也沒有死，只是有一個地下妖怪邱蒂什常常飛到我們城裏來。他有六隻

脚，翅膀像蝙蝠一樣，嘴裏冒着火。

“邱蒂什經常在我們這兒吃人。

“我們叫喚勇士來打他，但大家都怕——沒有人出來。我們因為悲傷，便掛起了黑旗。”

“是怎麼回事啊？老婆婆，”少年問道，“難道真的不能戰勝邱蒂什嗎？”

“孩子，能的。不過是這樣。有一把世界上唯一的自砍之劍可以砍死邱蒂什，這把劍卻藏在吝嗇的不死老人卡什伊的火海那兒。這把劍有三普特^①重，無論什麼人都舉不起它。如果找到了一個舉得起這把劍的勇士，那我國就可以免除苦痛了。”

小伊凡想了一想。怎麼樣才能有力氣，去使用這把奇異的劍，把地下妖怪邱蒂什砍死呢？

他對老婆兒說：

“老婆婆，我到卡什伊那兒去，也許可以拿到這把奇異的劍。”

老婆兒勸阻他，但他堅持着自己的意見。

①普特是蘇聯重量單位，一普特約等於中國 32.76 市斤。

“唉，既然這樣，”老婆兒說，“我就給你三件魔物。你要珍重它們，它們對你是有用的。”

於是老婆兒給了小伊凡一隻慷慨袋，一隻樅木做的小桶子和一隻白樺樹皮做的喇叭。

你向袋子裏一看——那兒就有你想吃的各種食物。

你把小桶子放在地上向右邊一滾——就有一個金宮殿出來，向左邊一滾——宮殿就消失了。

你把喇叭一吹——一支強大的軍隊就會站在你的面前。

小伊凡道謝了老婆兒，拿起了她的禮物，就出發了。

他走着，覺得饑餓了。他向慷慨袋裏一看——午餐已在那兒準備好了。小伊凡吃了，再往前走。黃昏時分，他疲倦了。

“到哪兒休息呢？”他想着，想起了那隻樅木做的小桶子。他把它放在地上向右邊一滾——金宮殿就在他的面前站着，有很多漂亮的房間和水晶做的床。小伊凡躺着睡覺，睡得很熟，到第二天早上又向前趕路去了。

不久，他到了火海那兒。波浪在海上奔騰着，洶湧着，燃燒得非常熾烈。在海上的遠方可以看見一個島，島上有一座卡什伊的宮殿。

“誰能給我造一隻大船，以便渡過火海呢？”小伊凡想。

他拿出白樺樹皮做的喇叭，吹起來了。

剎那間，一支強大的軍隊在他面前出現了，有一個勇士首領站在最前面。

“小伊凡，有什麼差遣？”首領問道。

“你能否給我造一隻可以在火海上渡到卡什伊島上的那種大船呢？”小伊凡問道。

“能，”首領回答說。

“那就趕快造去。”

首領吹過了口哨，他的好漢們便着手工作了。工作趕得很緊。

還不到六小時，大船便造好了——全部用銅打成的，船帆是金的，船索是銀的。小伊凡跳上甲板，大船就在波浪上飛奔着。

只是臉上很熱，只是風在耳朵裏颼颼作響。

大船飛奔到卡什伊的島上了。

小伊凡走到地上，吹過了喇叭，首領帶着軍隊又不知從哪兒跑出來了。

“小伊凡，有什麼差遣？”

“把大船收拾起來。”

剎那間，大船不見了，好像從來就沒有過似的，於是小伊凡出發到卡什伊的宮殿去了。他到達了，卡什伊便問他道：

“你爲什麼來的？你要什麼呀？”

“我是到你這兒來找工作的，”小伊凡說，“你要不要看守人？”

“要的，”卡什伊說，“我還沒有一個看守人，當我飛去捕食時，他可以留在家裏看守。但你要多少工錢？”

“便宜得很，”小伊凡回答說，“隨便你給多少都行。”

他們講好了，小伊凡就留下做卡什伊的看守人了。卡什伊把所有房間的鑰匙都交給他，並說道：

“十二個房門的十二把鑰匙都在這兒。你可以到十一個房間裏去，但若走進第十二個房間去，那就保不住你的腦袋了。我發覺了你到了那兒，就處死你。”

於是卡什伊飛出去捕食了。

小伊凡看守着宮殿，在各個房間裏巡邏着。

他巡邏了一天，巡邏了兩天，但到了第三天，他給好奇心強烈地吸引住了：在卡什伊的第十二個房間裏藏着什麼東西呢？自砍之劍是不是在那兒？

小伊凡忍不住了，打開了第十二個房門。

他走進去——有一匹巨大的馬被繩子縛着站在那兒，在牠的旁邊，真的放着一把自砍之劍，好像發着火焰。

小伊凡高興極了，猛撲到馬的旁邊，解開了牠的腳，馬便說道：

“謝謝，小伊凡，你把我從卡什伊手中解放了，我是不能丟下你的。趕快去拿自砍之劍，我們就從這兒逃出去。你不要怕火海：我曉得其他的路徑，會安全地帶你出去的。”

小伊凡試試舉起那把劍，但連搬也搬不動它。

“趕快到卡什伊的寢室裏去，”馬說，“他的櫃子裏放着三個小瓶子，盛着魔水：白的，紅的和綠的。你把白的飲乾，就跑回這兒來。”

小伊凡奔跑到卡什伊的寢室裏，喝完了白瓶子裏的魔水，他身上立刻就增加了力氣。他跑回來，舉起了劍，但不能掌握住。

“跑去吧，現在把紅的飲乾，”馬說。

小伊凡把紅瓶子裏的魔水飲乾了，覺得自己有了勇士般的力氣。

他舉起了劍，但不能揮動。

“怎麼，力氣還小嗎？”馬問道。“快跑去吧，把綠的飲乾。但要注意，趕快些，不然卡什伊就要飛回家裏來了。”

小伊凡把綠瓶子裏的魔水飲乾，兩手握緊了劍，急舉到頭上去。

“現在你就成了真正的勇士了，”馬說。“趕快坐在我的背上，我們走吧。不然卡什伊要趕上我們的。不過

你去把卡什伊寢室裏的梳子、刷子和頭巾都拿來。”

小伊凡把馬所吩咐的所有東西都拿來了，便跳上馬背。馬飛奔着，好像有翅膀似的。

可是，卡什伊從遠方已經看見他們了。他在小伊凡後面追趕着。

卡什伊趕得很近了，……很近了……

“把刷子拋到地上吧，”馬說。

小伊凡把刷子拋掉了，馬便說道：

“變吧，變出一片稠密的森林，從日出到日落，就是野獸也跑不過，鳥兒也飛不過。”

於是一片無法通行的茂密的森林在他們後面出現了。

卡什伊趕回家去，拿了斧頭，開始砍伐森林，但這時候小伊凡已經走開很遠了。

可是，卡什伊又趕上了他。

“把梳子拋到地上吧，”馬說。

小伊凡拋掉了，馬便念咒道：

“變吧，變出一座骨山，自地下到山頂，從日出到日

落，蟲既爬不過，蛇也爬不過。”

於是一座大山在他們後面聳立起來了。

卡什伊開始用牙齒咬這座山。當他咬的時候，小伊凡乘着馬又已跑開很遠了。

卡什伊把山咬破了，又趕上了他們。

“把頭巾拋到地上吧，”馬教導着小伊凡，而自己便念咒道：

“變吧，變出一條火河，從日出到日落，就是野獸和鳥兒、騎馬的和徒步的、人和林妖都不能走過這條河。”

頭巾展開成一條火河。卡什伊猛然投到這條河裏去，就燒死了。

*

*

*

小伊凡回到城裏了。那兒黑旗照樣掛着，憂鬱的人們照樣走着。他走到國王那兒，說道：

“我把自砍之劍帶來了。今天黃昏時候，我要去打地下妖怪邱蒂什。”

於是在黃昏時候出去了，走到邱蒂什要從那兒飛出來的深淵那裏。一會兒邱蒂什飛出來了，舐着唇，

發火的眼睛凝視着小伊凡。

“呵，今天國王已給我準備好晚飯了！”

但小伊凡回答說：

“也許今天有人要吃晚飯，可不是你。”

小伊凡揮起了自砍之劍，邱蒂什還來不及躲避，牠的頭便脫落了，在石頭上滾去了。

小伊凡回城裏去了。

他說：“我已把地下妖怪邱蒂什砍死了。”

國王不知道怎樣去獎賞他，便說道：

“你要什麼獎賞，自己老實講吧。”

但小伊凡回答說：

“我什麼也不要。我自己有那些稀世之寶，你做夢也沒有看見過的。”

於是他拿出慷慨袋、樅木做的小桶和白樺樹皮做的喇叭給國王看。

國王觀看着，他的朝臣們觀看着，都對這些奇物非常驚嘆。國王向小伊凡要求道：

“你的稀世之寶都賣給我吧。你是個農民兒子，要

這樣的奇物幹什麼呢？”

“無論多少錢都不賣，”小伊凡回答說。

那時候，國王就想把小伊凡的這些東西都偷來。

他在晚上祕密派遣自己的侍從們到小伊凡那兒去。侍從們把老婆婆送給小伊凡的珍奇禮物都拿去了。

第二天早上，小伊凡醒來，一看——統統不見了。

他曉得這是國王的侍從們做的事，可是他沒有辦法對付國王。

他不知不覺地從城裏出來了，並隨意走着。

他走到森林裏，覺得饑餓了。一看——樹上懸掛着許多美麗的漿果，一種是紅的，另外一種是黃的。

“至少要吃點漿果，”小伊凡想。

於是他坐在樹下，吃了一些紅漿果。

他忽然感覺到自己的頭上好像有一種沉重的東西。他在小河裏照了一照，立刻失神了：他的額上長出了些很大的角。小伊凡哭着說：

“我的生命是多麼可憐啊！現在我生着角，躲到哪兒去好呢？”